

التطويع – التعديل – التحوير – Modulation – Modulation

يعتبر التطويع من أساليب الترجمة غير المباشرة التي تبتعد عن الحرفية من خلال التنويع في الرسالة وهو ناتج عن النظر إلى نفس الحقيقة اللغوية من جانب آخر ويستعمل لاحترام عبقرية اللغة وطريقة رؤيتها إلى العالم. فالتطويع هو استخدام عبارة مختلفة في النص الهدف عن تلك الواردة في النص المصدر مع الحفاظ على المعنى نفسه وقد يشمل أحيانا تغيير في بنية الجملة. وينتج عن تغيير الزاوية أو وجهة النظر التي يُنظر من خلالها في كل لغة إلى الحقيقة أو المفهوم ذاته ويبرز بوضوح الاختلافات بين اللغات والثقافات. ويكون ذلك من خلال الانتقال من المجرد إلى الملموس، ومن السبب إلى الوسيلة أو النتيجة ومن جزء إلى آخر ومن جزء إلى الكل أو العكس.

كما يُستخدم التطويع لتقديم الترجمة في قالب أكثر ملائمة للجمهور المتلقي وجعلها أكثر سلاسة ومقبولية بحيث لا يشعر القارئ بأنه بصدد قراءة ترجمة للنص الأصلي ويتمكن من استيعاب كل المعاني المقصودة من خلال تحقيق نفس الأثر في نفسه.

Modulation : is using a phrase that is different in the source and target languages to convey the same idea. It obviously changes the semantics and shifts the point of view of the source language. Modulation help the translator generate a change in the point of view of the message without altering its meaning and without generating an unnatural feeling in the reader of the target text. Modulation can also be used within the same language. The expressions (it is easy to understand) and (it is not complicated to understand) are relevant examples of modulation. Although both have exactly the same meaning, «it is easy to understand» is actually conveying easiness, whereas «it is not complicated to understand» implies a previous assumption of difficulty that we are denying by asserting it is not complicated to understand.

Modulation is defined by Gérard Hardin and Gynthia Picot (1990) as “a change in point of view that allows us to express the same phenomenon in a different way”.

La modulation :est une variation dans le message, obtenue en changeant de point de vue. Elle se justifie quand on s’aperçoit que la traduction littérale ou la transposition aboutit à un énoncé grammaticalement correct mais qui ne respecte le génie de la langue cible. La modulation prend en considération l’aspect culturel. Par ex. En français, la colère est exprimée par la couleur bleue. Alors qu’en arabe est exprimée par le noir. La modulation affecte le sens.

أنواع التطويع:

1- التطويع الإجمالي أو الثابت: يستخدم عندما يكون تعبيراً معيناً في اللغة الهدف أكثر ملاءمة ودقة من الترجمة الحرفية. وهذا يعني أنّ التطويع الإجمالي يُستخدم عندما لا يمكن للمترجم أن ينقل لفظاً بما يقابله حرفياً لأنه سيؤثر على المعنى ويُخل به، بحيث يُعدل الرسالة كي ينقل المعنى. وهو التطويع

الموجود في المعاجم. مثال: رجل الإطفاء - Fireman

2- التطويع الاختياري: فيكون حلاً من الحلول المتوفرة للمترجم للوصول إلى أعلى درجات التكافؤ وهي التطويبات التي تثيري اللغة. مثال: لم أعد عطشان أو ارتويت مقابل: I’m not thirsty.

Types of modulation :

Obligatory or fixed modulation : It is recorded in bilingual dictionaries. It is conventionally established and is considered by many to be a ready-made procedure. It is used when there is a lexical gap.

Free modulation : is considered to be more practical in cases where “the target language rejects literal translation”.

أصناف التطويح : Categories of modulation

There are around 11 categories of free modulation including negated contrary which is a procedure that relies on changing the values of the source text in translation from negative to positive or vice versa, part of the whole modulation, abstract for concrete, cause for effect, space for time, impersonal or active for passive.

النفي المثبت: تعتمد على تغيير قيم النص المصدر في الترجمة من النفي على الإثبات أو العكس حسب ما يسمح به السياق. وفيما يلي بعض الأمثلة عن هذه الأصناف.

1- Modulation facultative ou libre: التطويح الاختياري

الانتقال من الملموس إلى المجرد – من الخاص إلى العام- من المفرد إلى الجمع أو العكس Passage du concret à l'abstrait, du particulier au général, du singulier au pluriel	Mauvaise chance (abstrait) Fiançailles (pluriel), Funérailles (pluriel) Il avait de l'affection pour les pauvres (abstrait) La clientèle (général)	حظ أسود (concret) خطوبة (singulier) كان قلبه على الفقراء (concret) الزبونات (particulier)
تطويح شارح : من السبب إلى النتيجة، من الوسيلة إلى النتيجة، من المادة إلى الشيء Modulation explicative qui peut être du type cause pour l'effet, le moyen pour le résultat, la substance pour l'objet	Il est sous les feux de la rampe (cause)	أصبح معروفا - effet
الجزء عن الكل أو العكس La partie pour le tout	Il passa le bras autour des épaules de son fils Il ne porte jamais les armes contre eux Le septième art Il y a deux cent têtes dans ce théâtre	مد ذراعه حول ابنه لن يحمل أبدا السلاح في وجهه السينما يوجد مائتي شخص في هذا المسرح
الجزء عن جزء آخر Une partie pour une autre	Elle marchait la tête haute	سارت شامخة الأنف
النفي مقابل الإثبات أو العكس Negated contrary Le contraire négatif العكس المنفي	Je n'ai plus faim Il ne dormait pas Ce n'est pas difficile Il n'a pas perdu son sang-froid	شبع بقي ساهرا إنه أمر سهل حافظ على رباطة جأشه – تمالك أعصابه
من المبني للمعلوم إلى المبني للمجهول De l'actif au passif	Cette école est dirigé par Monsieur Bouzid	يدير هذه المدرسة السيد بوزيد
من المكان إلى الزمان L'espace pour le temps	Le moment où ... (espace)	في الوقت الذي (temps) عندما – حينما
تغيير الرمز Changement de symbole	De ce point de vue , on peut dire Persuadé que les cœurs se consomment pour sa beauté The apple of my eye	من هذه الزاوية، يمكننا القول مقتنع أن الأكباد تذوب لحسنه فلذة الكبد – قرة العين

2- Modulation lexicale obligatoire ou figée (est consignée dans le dictionnaire)

L'abstrait et le concret المجرد والملموس	Quantité de gens sont venus (abstrait)	جاء أناس كثيرون (concret)
Cause et effet السبب والنتيجة	Un sol ingrat (effet)	أرض قاحلة (cause)
Moyen et résultat الوسيلة والنتيجة	Bois de chauffage (résultat)	حطب الإحراق (moyen)
La partie pour le tout الجزء من الكل	Livre de classe (partie) Gagner son pain (partie)	كتاب مدرسي (tout) كسب قوته (tout)
Une partie pour une autre الجزء عن جزء آخر	Il a lu le livre de la première page à la dernière Noyé dans les dettes jusqu'au cou	قرأ الكتاب بابا بابا انغمس في الديون حتى قمة رأسه
Renversement du point de vue عكس في وجهة النظر	Le bureau des objets trouvés	مكتب المفقودات
Intervalles et limites (ou durée et date, destination et distance) الفترات والحدود، المدة والتاريخ، الوجهة والمسافة	Je ne vous permets pas de rester une seconde de plus	لن أسمح لك بالبقاء بعد ذلك (temps indéfini)
Modulation sensorielle التطويع الحواسي	a- Couleur Sucre roux – Brown sugar Pain bis – Brown bread b- Son et mouvement Le roulement de tambour (mouvement)	سكر أسمر خبز أسمر قرع الطبول (son)
Forme, aspect, usage الشكل، المظهر، الاستعمال	Papier peint (forme)	ورق جدران (usage)
Modulation géographique التطويع الجغرافي	Golfe persique	الخليج العربي
Changement de comparaison ou de symbole التغيير في المقارنة أو الرمز	Il ne sont pas de la même trempe	ليسوا من طينة واحدة